

N° 3752.

AUTRICHE ET HONGRIE

Accord concernant certaines questions de dettes d'Etat. Signé à Venise, le 27 novembre 1932.

AUSTRIA AND HUNGARY

Agreement concerning Certain Questions of State Loans. Signed at Venice, November 27th, 1932.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3752. — ÜBEREINKOMMEN¹
ZWISCHEN DER REPUBLIK
ÖSTERREICH UND DEM KÖNIG-
REICHE UNGARN ÜBER EIN-
ZELNE STAATSSCHULDENFRA-
GEN. GEZEICHNET IN VENE-
DIG, AM 27. NOVEMBER 1932.

Textes officiels allemand et hongrois communiqués par le représentant permanent de l'Autriche près la Société des Nations et le chef de la délégation hongroise près la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 25 octobre 1935.

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK
ÖSTERREICH
und

SEINE DURCHLAUCHT DER REICHsverwesER
DES KÖNIGREICHES UNGARN,
von dem Wunsche beseelt, die zwischen den
beiden Staaten schwebenden Fragen auf dem
Gebiete der altösterreichischen und altungari-
schen Staatsschulden zu regeln,
haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt,
und zwar :

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTER-
REICH :

Herrn Dr. Viktor KIENBÖCK, Bundes-
minister für Finanzen a. D., Präsident
der Österreichischen Nationalbank ;

SEINE DURCHLAUCHT DER REICHsverwesER
DES KÖNIGREICHES UNGARN :

Seine Exzellenz Josef Baron SZTERÉNYI,
wirklichen Geheimen Rat, königlich un-
garischen Handelsminister a. D., Mitglied
des Oberhauses ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne,
le 27 février 1933.
Entré en vigueur le 27 février 1933.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

N^o 3752. — EGYEZMÉNY¹ A MA-
GYAR KIRÁLYSÁG ÉS AZ OSZ-
TRÁK KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT
EGYES ÁLLAMADOSSÁGI KÉR-
DÉSEK BEN. ALÁIRATOTT,
VELENCE, 1932. EVI NOVEM-
BER HÓ 27.

*German and Hungarian official texts communi-
cated by the Permanent Representative of
Austria to the League of Nations and by
the Head of the Hungarian Delegation to the
League of Nations. The registration of this
Agreement took place October 25th, 1935.*

A MAGYAR KIRÁLYSÁG FŐMÉLTÓSÁGU
KORMÁNYZÓJA
és

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI
ELNÖKE

attól az óhajtól vezéreltetve, hogy a két
állam között a régi magyar és a régi osztrák
államadósságok körébe eső függőben lévő kér-
dések rendezést nyerjenek,
meghatalmazottaikká kijelölték és pedig :

Ő FŐMÉLTÓSÁGA A MAGYAR KIRÁLYSÁG
KORMÁNYZÓJA :

báró SZTERÉNYI József Ő Nagyméltóságát,
valóságos belső titkos tanácsost, nyugal-
mazott magyar királyi kereskedelemügyi
minisztert, a Felsőház tagját,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI ELNÖKE :

dr. KIENBÖCK Viktor volt szövetségi pénz-
ügyminiszter urat, az Osztrák Nemzeti
Bank elnökét,

¹ Exchange of ratifications took place at Vienna,
February 27th, 1933.
Came into force February 27th, 1933.

Trianon hiefür vorgesehenen Neuregelung weiterzähle.

Österreich verzichtet ferner endgültig auf seine Forderung auf Zahlung der noch ausstehenden Jahresraten aus dem Übereinkommen über die Ordnung der Schuld von ursprünglich 80 Millionen Gulden an die Österreichisch-ungarische Bank (österreichisches Reichsgesetzblatt Nr. 176 vom Jahre 1899, ungarischer Gesetzesartikel XXXVIII vom Jahre 1899).

Artikel III.

Ungarn ist nicht verpflichtet, nostrifizierte ungarische Krieganleiheobligationen im Besitze von Einwohnern des Burgenlandes zu bedienen.

Das vorstehende Übereinkommen wird ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht werden. Das Übereinkommen wird mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Übereinkommen in drei Originalausfertigungen in deutscher und in ungarischer Sprache, von denen die eine für Österreich, die andere für Ungarn und die dritte für das Schiedsgericht bestimmt ist, unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen. Im Falle von Abweichungen zwischen den beiden Texten ist der deutsche Text massgebend.

VENEDIG, am 27. November 1932.

Für Ungarn :
Für Österreich :

SZTERÉNYI *m. p.*
KIENBÖCK *m. p.*

VELENCE, 1932, évi november hó, 27 napján.

Magyarország részéről.
Ausztria részéről.

Copie certifiée conforme :

Budapest, le 3 août 1935.

Szent-Istvány,
Chef de la Section des Traités.

ujabb szabályozás hatálybaléptéig folytatólag fizesse.

Ausztria elejti továbbá végleg ama hátralékos évjáradékok fizetésére irányuló követelését, amely évjáradékok az Osztrák-Magyar Bankkal szemben fennállott s eredetileg 80 millió forintot tevő tartozás rendezése ügyében létesített megállapodáson alapultak (I. az 1899. évi XXXVIII magyar törvénycikket, valamint az osztrák Reichsgesetzblatt 1899. évi 176. számát).

III. cikk.

Magyarország nem köteles a burgenlandi lakosok tulajdonát alkotó nosztrifikált magyar hadikölcsön címletek szolgálatát ellátni.

A jelen egyezmény meg fog erősítettetni.

A megerősítésről szóló okiratok Wienben fognak kicseréltetni. Az egyezmény a megerősítésről szóló okiratok kicserélésének napján lép életbe.

Ennek hitelül a meghatalmazottak a jelen egyezmény három eredeti példányát magyar és német nyelven, amelyek közül az egyik Magyarországnak, a másik Ausztriának, a harmadik pedig a Döntőbiróságnak adatik ki, aláírásukkal és pecsétükkel látták el. A két szöveg közötti eltérés esetében a német szöveg irányadó.

¹ TRADUCTION.

N^o 3752. — ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE HONGRIE CONCERNANT CERTAINES QUESTIONS DE DETTES D'ÉTAT. SIGNÉ A VENISE, LE 27 NOVEMBRE 1932.

¹ TRANSLATION.

No. 3752. — AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF HUNGARY CONCERNING CERTAIN QUESTIONS OF STATE LOANS. SIGNED AT VENICE, NOVEMBER 27TH, 1932.

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

et

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE ;

Désireux de régler les questions pendantes entre les deux Etats au sujet des dettes de l'ancien Etat autrichien et de l'ancien Etat hongrois,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA

and

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY,

Desirous of settling questions pending between the two States concerning the public debts of the former Austrian and Hungarian States,

Have appointed as their Plenipotentiaries :

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. le D^r Viktor KIENBÖCK, ancien ministre fédéral des Finances, président de la Banque nationale d'Autriche ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

Dr. Viktor KIENBÖCK, former Federal Minister of Finance, President of the Austrian National Bank ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

Son Excellence le baron Joseph SZTERÉNYI, conseiller intime, ancien ministre du Commerce du Royaume de Hongrie, membre de la Chambre Haute ;

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

His Excellency Baron Joseph SZTERÉNYI, Privy Councillor, former Royal Hungarian Minister of Commerce, Member of the Senate ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sur la recommandation du Président du Tribunal arbitral institué en vertu du compromis conclu à Budapest le 26 février 1923, M. le D^r Agostino Soldati, sont convenus de ce qui suit :

Who, after examining their full powers, found in good and due form, have, on the recommendation of Dr. Agostino Soldati, President of the Arbitral Tribunal set up under the Agreement concluded at Budapest on February 26th, 1923, agreed on the following provisions :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article premier.

La Hongrie renonce à demander que le Gouvernement autrichien assure le paiement des emprunts de guerre autrichiens appartenant à des ressortissants hongrois.

La Hongrie renonce en outre à réclamer que le service des emprunts de guerre hongrois qui, avant que le territoire du Burgenland eût été séparé du Royaume de Hongrie, avaient été nationalisés par la Hongrie sur le territoire du Burgenland, soit assumé par le Gouvernement autrichien.

La Hongrie renonce de plus à la demande qu'elle avait présentée au Gouvernement autrichien pour cause de double paiement concernant les sommes qui ont été réclamées ou qui sont réclamées à la Hongrie par des porteurs étrangers de titres suivant la procédure de contrôle et d'arrangement ou en dehors de cette procédure, au titre d'arriérés venus à échéance jusqu'au moment de l'entrée en vigueur du Traité de Saint-Germain ou provenant d'obligations de la dette publique commune 4 % et 4,2 % dont la Hongrie a dû prendre une part à sa charge aux termes des Traités de Saint-Germain et de Trianon.

Article II.

De son côté, l'Autriche renonce à demander que la Hongrie assure le service des emprunts de guerre hongrois non nationalisés par la Hongrie et appartenant à des ressortissants autrichiens et qu'elle rembourse à des ressortissants autrichiens les bons de caisse hongrois libellés en couronnes ou en marks, émis avant la guerre et prolongés pendant la guerre.

L'Autriche renonce également à demander que la Hongrie continue à payer, à partir du mois de mars 1919 jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle réglementation prévue à ce sujet par les Traités de Saint-Germain et de Trianon, sa part des intérêts de la dette publique commune qu'elle devait payer en vertu de l'Accord complémentaire du 8 octobre 1907 (Bulletin des lois de l'Empire autrichien N° 278 de l'année 1907, loi hongroise XVIII de l'année 1908).

L'Autriche renonce en outre définitivement à exiger le paiement des annuités encore dues, prévu par l'accord sur le règlement de la dette de 80 millions de florins à l'origine envers la Banque austro-hongroise (Bulletin des lois de

Article I.

Hungary withdraws her request that the Austrian Government should honour Austrian War Loan bonds in the possession of Hungarian nationals.

Hungary further renounces her request that the Austrian Government should undertake the service of Hungarian War Loan bonds for which liability was officially accepted by Hungary in the territory of the Burgenland before the territory of the Burgenland was separated from the Kingdom of Hungary.

Hungary further withdraws the claim that she had submitted to the Austrian Government in respect of double payment of those sums which have been or are being claimed from Hungary by foreign bondholders under the procedure for the examination and settlement of accounts, or outside the procedure for the examination and settlement of accounts, as arrears due prior to the coming into force of the Treaty of St. Germain and relating to 4 per cent and 4.2 per cent bonds of the common public debt, part of which Hungary has to take over under the Treaties of St. German and Trianon.

Article II.

On her side, Austria withdraws her request that Hungary should undertake the service of Hungarian War Loan bonds in the possession of Austrian nationals for which Hungary has not officially accepted liability, and should honour for Austrian nationals Hungarian Treasury Bills issued before the war and renewed during the war, and payable in crowns or marks.

Austria also withdraws her claim that Hungary should continue to pay, as from the month of March 1919 up to the coming into force of the new regulations governing the matter provided for by the Treaties of St. Germain and Trianon, her share of the interest on the joint public debt which she was liable to pay under the Supplementary Agreement of October 8th, 1907 (Legal Gazette of the Austrian Empire No. 278 of the year 1907, Hungarian Law XVIII of the year 1908).

Austria further finally renounces her claims for payment of the annuities still outstanding under the agreement in respect of the settlement of the debt originally amounting to 80 million gulden due to the Austro-Hungarian Bank

l'Empire autrichien N° 176 de l'année 1899, loi hongroise XXXVIII de l'année 1899).

(Legal Gazette of the Austrian Empire No. 176 of the year 1899, Hungarian Law XXXVIII of the year 1899).

Article III.

La Hongrie n'est pas tenue d'assurer le service des obligations nationalisées des emprunts de guerre hongrois appartenant à des habitants du Burgenland.

Le présent accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne. L'accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé et revêtu de leurs cachets le présent accord, établi en langues allemande et hongroise, en triple expédition, dont l'une est destinée à l'Autriche, l'autre à la Hongrie et la troisième au Tribunal arbitral. En cas de divergence entre les deux textes, le texte allemand fera foi.

VENISE, le 27 novembre 1932.

Pour la Hongrie :
SZTERÉNYI, *m. p.*

Pour l'Autriche :
KIENBÖCK, *m. p.*

Article III.

Hungary shall not be obliged to undertake the service of Hungarian War Loan bonds for which she has officially assumed liability and which are in the possession of inhabitants of the Burgenland.

The present Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna. The Agreement shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the Agreement in three original copies in the German and Hungarian languages, one intended for Austria, one for Hungary and the third for the Arbitral Tribunal, and have thereto affixed their seals. In the event of a difference between the two texts, the German text shall be taken as authentic.

VENICE, November 27th, 1932.

For Hungary :
SZTERÉNYI, *m. p.*

For Austria :
KIENBÖCK, *m. p.*